

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Хальпукова ЕЛ.

Белорусский государственный университет

Беларусь, Минск

В статье рассматриваются некоторые вопросы адаптации научных текстов гуманитарного профиля с учетом их прагматического потенциала на уровне сложности формальной организации. Акцентируется внимание на воспроизведении информативного эффекта специализированных текстов в практике профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному на этапе довузовской подготовки.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, гуманитарный профиль, прагматическая адаптация, научный текст.

Понятие прагматической адаптации является одним из важных факторов в реализации процесса перевода в коммуникативной триаде «отправитель – текст – получатель». Необходимость донести смысл сообщения в более доступной форме с учетом лингвистических и экстралингвистических знаний предполагает определенную систему действий по приспособлению перевода текстов различных жанров к восприятию носителями иной культуры. К текстам научного дискурса применяется информативный перевод, заключающийся «в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [2, с. 97].

В практике преподавания дисциплины «Русский язык как иностранный. Профессионально ориентированное владение. Модуль гуманитарных дисциплин» на этапе довузовской подготовки понятие прагматической адаптации интерпретируется как упрощение аутентичного текста для освоения заключенной в нем информации иностранными студентами, владеющими русским языком в объеме уровней А1, А2, В1. Как отмечает О.В. Муран, «привлечение прагмалингвистического аппарата для обучения иностранцев, будущих русистов, способствует существенной оптимизации учебного процесса» [3, с. 567], поэтому научные тексты гуманитарного профиля рассматриваются на учебных занятиях, прежде всего, через призму восприятия иностранных учащихся. Несмотря на то что стандартизированность научного дискурса не предполагает большого количества прагматических трансформаций и разъяснений, при адаптации текстов необходимо учитывать все возможные прагматические нюансы, связанные с уровнем подготовки и социокультурными особенностями определенной иностранной аудитории.

Методическая работа в этом плане строится следующим образом: просмотр текста оригинала и выявление его прагматического потенциала – поиск и применение стратегий адаптации – анализ и оценивание прагматической адаптации текста. Критериями определения механизма адаптации текста

А.А. Дьякова считает: «1) *уровень категоризации текстообразующих концептов* – упорядочения имеющейся информации на разных уровнях шкалы «конкретное – абстрактное»; 2) *способ концептуализации информации* (понятийный, образный, оценочный или их различные сочетания); 3) *степень сложности формальной организации текста*» [1, с. 51]. При анализе адаптированных материалов А.А. Дьякова приходит к выводу о том, что повышение уровня абстракции, а также замена одного способа концептуализации информации другим приводят к усложнению текста.

Особое внимание при прагматической адаптации всегда уделяется именам собственным, так как для иностранных читателей они требуют специального пояснения. Так, к примеру, предложенную для анализа цитату по теме из области журналистики необходимо сопроводить указанием *‘слова известной советской журналистки Татьяны Тэсс’*: «Выбирая своей профессией журналистику, надо прежде всего думать о том, что ты можешь дать ей, а не о том, что она может дать тебе, твердо знать и помнить, что в руки тебе дано очень сильное оружие. Надо держать его в безупречной чистоте» [4, с. 10]. Внесение дополнительной информации в подобных случаях вызвано необходимостью расширения фоновых знаний иностранных студентов.

В связи с тем, что для инофонов большую сложность представляет не столько содержание научных текстов с высоким уровнем плотности информации, сколько способ выражения посредством лексико-грамматических конструкций, с точки зрения прагматики более эффективной является референциальная адаптация. Приемы такой адаптации направлены на передачу сложного содержания в простой структурной форме.

Исходя из того, что прагматическая адаптация текста представляет собой «приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта» [5, с. 164], при передаче некоего специального знания в учебных текстах применяется научно-популярный подстиль и активизируется внимание реципиентов на систематизированных сведениях выбранной тематики. К примеру, достаточно сложный для иностранцев материал о мировых и национальных религиях, доминантной функцией которого является передача информации, может быть адаптирован с учетом опущения незначительных сведений, приема генерализации и использования следующих лексико-грамматических конструкций: *что называется чем; что делится на что; что состоит из чего; что составляет что; что образует что; что входит во что; что включает в себя что; что относится к чему; что принадлежит к чему*. Как известно, термины и клишированные обороты являются прагмемами (текстовыми единицами прагматического уровня) в научном дискурсе. Владая ограниченным набором синтаксических структур и определенным лексическим (терминологическим) минимумом по теме, иностранные студенты могут понять и усвоить новую информацию.

Фрагмент адаптированного текста

Мировыми религиями *называются* религии Буддизм, христианство, ислам *относятся* к мировым религиям.

Основу буддизма *составляют* четыре благородные истины: Книга священных текстов – Трипитака. Верующие *называются* буддистами.

Основу христианской религии *составляют* Христианство *делится на* Священная книга – Библия. Верующие *называются* христианами.

Основу ислама *образуют* Ислам *включает в себя* Священная книга – Коран. Верующие *называются* мусульманами.

Национальными религиями *называются* религии отдельной страны или нации: например, даосизм и конфуцианство *принадлежат* к национальным религиям Китая, синтоизм – национальная религия Японии.

Даосизм – это учение о пути всех вещей. В него *входят* элементы религии и философии. Учение конфуцианства *состоит из* понятий человеколюбия, долга, ритуала, знания и искренности.

Основу синтоизма *составляет* обожествление природных явлений. Главный духовный принцип синтоизма – жизнь в согласии с природой и людьми.

В китайской аудитории, как правило, возникает вопрос об отнесении даосизма и конфуцианства к религиям, так как в Китае эти учения традиционно рассматриваются, прежде всего, как философские. В связи с этим, при адаптации текста необходимо акцентировать внимание на элементах религии и философии. Такие прагматические адаптации определяют прагматическую адекватность текста и направлены на то, чтобы информация была понятна рецептору, принадлежащему к иной культуре.

Таким образом, процесс прагматической адаптации научных текстов гуманитарного профиля к условиям педагогического дискурса на этапе довузовской подготовки предполагает не столько внесения значительных изменений в содержание, сколько использования изученных иностранцами лексико-грамматических конструкций, что определяет степень простоты формальной структуры текста по специальности.

Литература

1. Дьякова, А.А. Когнитивные механизмы адаптации в текстовой коммуникации / А.А. Дьякова // Вестник ВолГУ. – Серия 2. – 2008. – № 1 (7). – С. 50 – 57.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Муран, О.В. Прагмалингвистический аспект в преподавании курса «Стилистика русского языка» в иностранной аудитории / О.В. Муран // Молодой ученый. – 2019. – № 21 (259). – С. 567 – 569.
4. Свитич, Л.Г. Введение в специальность: Профессия: журналист: Учеб. пособие для студентов вузов / Л.Г. Свитич. – М.: Аспект Пресс, 2011. – 255 с.
5. Сдобников, В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.

PRAGMATIC ADAPTATION OF HUMANITIES TEXTS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Khalpukova C.L.

*Belarusian State University
Belarus, Minsk*

The article deals with some issues of adaptation of texts in humanities, taking into account their pragmatic potential at the level of the formal organization complexity. Attention is focused on the informative effect reproduction of specialized texts in the practice of professionally oriented teaching Russian as a foreign language at the stage of pre-university training.

Keywords: Russian as a foreign language, humanities, pragmatic adaptation, scientific text.

НАВЫК САМОКОНТРОЛЯ КАК НЕОБХОДИМЫЙ КОМПОНЕНТ ЭФФЕКТИВНОГО ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ

Хорешко С.Н.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

Статья посвящена проблеме формирования навыка самоконтроля. Современная методика и цель образовательного процесса теоретически предполагают наличие этого навыка. Автор предлагает сосредоточить усилия на практических шагах, результатом которых станет навык самоконтроля.

Ключевые слова: сознательно-практический метод, деятельностный принцип, речевое поведение, единица языка, привычка контролировать, самостоятельность.

Обладание навыком самоконтроля – свидетельство владения той или иной профессией. Общеизвестно и как будто понятно, что в процессе обучения обучаемый должен обращать внимание на то, в какой степени осмысленно это происходит. И теория методики преподавания русского языка как иностранного давно предполагает активное использование сознательно-практического метода. Среди принципов отбора и организации языкового материала в учебном процессе ведущими являются личностный и деятельностный принципы, с помощью которых необходимо вовлечь обучаемого в активную и заинтересованную работу над формированием собственного речевого поведения. Но, следуя по означенному пути, преподавателю важно не потерять из виду, насколько осознанно и контролируемо со стороны обучаемого делается каждый шаг в освоении предмета. Поэтому требование самоконтроля должно быть включено в число необходимых требований, формирующих речевое поведение обучаемого.

При этом у преподавателя должно быть четкое представление о пути, который должен пройти обучаемый при освоении каждой системной грамматической единицы языка. Например, при работе над категорией рода имени существительного обучаемый должен понять и запомнить, что, во-первых,